

Aunque no existe certificación para todos los idiomas, existen intérpretes certificados en árabe, francés, ruso, español y lenguaje de señas estadounidense.

Si no le asignan un intérprete puede presentar una reclamación ante el Tribunal Supremo de Ohio [The Supreme Court of Ohio]. Para saber cómo presentar una reclamación consulte el panel posterior de este folleto.

Si no desea un intérprete

Las partes pueden renunciar al derecho de tener un intérprete. Si elige no utilizar un intérprete, el proceso de renuncia debe explicársele en su idioma principal (lo que puede requerir que se utilice un intérprete). Además, el tribunal le dará la oportunidad de hablar con su abogado antes de renunciar a su derecho a tener un intérprete. El tribunal se asegurará de que usted comprende el inglés lo suficientemente bien como para continuar sin un intérprete. Su renuncia a usar un intérprete debe ser hecha con conocimiento de causa, a sabiendas y voluntariamente.

El tribunal no está obligado a aceptar su renuncia si determina que se necesita un intérprete con el fin de proteger los derechos de usted y la integridad de las actuaciones.

¿Quiere hacer una reclamación?

El Tribunal Supremo de Ohio [The Supreme Court of Ohio] creó un proceso de reclamación cuyo fin es garantizar que los litigantes que tienen dominio limitado del inglés puedan hacer uso de los tribunales. A continuación se explican los pasos que una persona puede tomar para denunciar el incumplimiento incurrido por un tribunal local que rechazó denegar un intérprete en casos y funciones del tribunal en los que es obligatorio designarlo, de conformidad con la Regla de Superintendencia [Rule of Superintendence] 88.

Enviar una reclamación

Usted, su abogado o su representante pueden utilizar cualquiera de los métodos que se mencionan a continuación para enviar una reclamación, ya sea en inglés o en su idioma principal.

- Llamar al 1.888.317.3177, gratis. Habrá intérpretes disponibles para ayudarlo a comunicarse.
- Enviar una carta al Programa de Servicios de Intérpretes [Language Services Program], 65 South Front Street, Columbus, Ohio 43215-3431.
- Enviar la reclamación por correo electrónico al Programa de Servicios de Intérpretes [Language Services Program] a: lsp.resolution@sc.ohio.gov.
- Rellenar un formulario de reclamación, disponible en www.sc.ohio.gov/JCS/interpreterSvc.s.

Para conseguir más información acerca del proceso de reclamación, visite www.supremecourt.ohio.gov.



THE SUPREME COURT of OHIO

Trabajar con su intérprete



Información para
**litigantes sordos y
litigantes con dominio
limitado del inglés**

(Spanish/Español)

El papel del intérprete de tribunales

El papel del intérprete de tribunales es ayudarlo si usted no puede comunicarse en el tribunal debido a que no domina el inglés o lo domina solo parcialmente.

El intérprete hace esto convirtiéndose en la voz del hablante. En otras palabras, el trabajo del intérprete es decir lo que el juez, el fiscal, su abogado o cualquiera de las otras partes digan en voz alta en la sala del tribunal mientras se ventila su caso, pero decirlo en el idioma de usted. El intérprete también dirá lo que usted diga en su idioma pero lo dirá en inglés, para que las demás partes en la sala del tribunal puedan entender lo que usted dijo.

El papel del intérprete es hacer que usted escuche la información tal como la escuchan las partes hablantes de inglés que están en la sala del tribunal. Si el hablante emplea palabras técnicas, el intérprete empleará palabras técnicas, pero en el idioma de usted. Si el hablante emplea palabras sencillas, el intérprete empleará palabras sencillas. Si hay algo que usted no comprende tiene la responsabilidad de pedir aclaración.

Por ley, el intérprete debe interpretar todo lo que se exprese verbalmente o por escrito, sin editarlo ni resumirlo, ni cambiar el significado del mensaje original. El intérprete no está presente para opinar, aconsejarlo ni ayudarlo a decidir su caso. Tenga en cuenta que el intérprete de tribunales:

- **No es** un trabajador social.
- **No es** un abogado.
- **No es** un asesor.
- **No es** un consejero.
- **No es** un experto legal.
- **No es** un representante.

El intérprete está capacitado solamente para interpretar y puede tener una certificación únicamente en interpretación legal. Si un intérprete lo aconseja o le da su opinión acerca del caso, infórmelo al juez o presente una reclamación ante el Tribunal Supremo de Ohio [Supreme Court of Ohio]. En el panel posterior de este folleto hay información sobre cómo presentar una reclamación.

Consejos al utilizar un intérprete

Utilizar un intérprete puede hacerle sentirse raro porque usted tiene que valerse de otra persona para hacer llegar la información o hablar con el juez. Siga estos consejos al utilizar un intérprete en un tribunal:

- Escuche al intérprete atentamente.
- No responda hasta que el intérprete termine de hablar.
- Hable con naturalidad y en voz alta para que el intérprete pueda escuchar todo lo que usted dice.
- Si tiene preguntas no las haga directamente al intérprete. En su lugar, pregunte directamente a su abogado o al juez.
- No interrumpa, aunque alguien en la sala del tribunal haga comentarios negativos sobre usted. Tendrá oportunidad de hablar.

Responsabilidades éticas y profesionales del intérprete

Cuando los intérpretes son contratados por el tribunal, desempeñan un papel neutral. Su trabajo es ayudar a comunicar con precisión. Los intérpretes de tribunales también se rigen por un código de ética que limita lo que pueden hacer. Un intérprete solamente puede interpretar la comunicación presentada. Usted y su abogado son quienes deben tomar las decisiones sobre su caso. Lo que el intérprete de tribunales debe hacer es lo siguiente:

- Interpretar todo lo que dicen las partes presentes en la sala del tribunal.
- Transmitir el significado completo y preciso de las palabras del hablante.
- Evitar tomar partido o dejarse influir por una de las partes.
- Representar sus credenciales de forma

precisa y completa.

- No ofrecer consejo legal ni opiniones personales a las personas para las que interpretan.
- Evitar conversaciones personales, especialmente sobre su caso.
- Ser discreto y profesional.

Un intérprete no debe sostener conversaciones independientes del caso con usted, una parte del litigio ni un testigo para el cual interpreta. El único momento en el que un intérprete puede sostener una conversación con usted o con una parte del litigio es cuando el tribunal le otorga permiso con el fin de asegurarse de que usted y el intérprete pueden entenderse y hablan el mismo idioma.

Por último, el intérprete debe proteger su información. El intérprete tiene prohibido hablar de su caso, especialmente de cualesquiera conversaciones entre usted y su abogado. Su intérprete no puede hablar de su caso con el público, con los medios de comunicación ni con nadie en su comunidad.

Asignación de un intérprete

Según la legislación del estado de Ohio, el tribunal tiene la responsabilidad de asignar intérpretes a los procesos legales tal como se dispone en el Código de Ohio Revisado [Ohio Revised Code] 2311.14. También existe la Regla 88 de las Reglas de Superintendencia [Rules of Superintendence] para los tribunales de Ohio, que requiere que el tribunal asigne un intérprete certificado si hay alguno disponible. La Regla 88 también exige a los tribunales que eviten asignar amigos, familiares o personas que puedan prestar testimonio a su favor o en contra de usted, así como otras que puedan tener prejuicios o conflictos de intereses.